

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ  
КОММУНИКАЦИЙ**

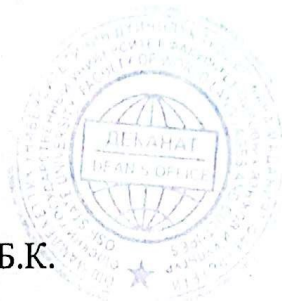
**КАФЕДРА АМЕРИКАНИСТИКИ И ПЕРЕВОДА**

«Утверждено» \_\_\_\_\_

на заседании кафедры

прот. №1 от 2 сент. 2025

Зав.каф. [подпись] Койлубаева Б.К.



«Согласовано»

Председатель УМС

факультета [подпись]

Эрмекбаева Н.

**ПЛАН ПО ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ К  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СЕРТИФИКАЦИИ**

**Специальность: 531100 «Лингвистика»**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная**

2025-2026

## 1. Цель и задачи

**Цель:** Сформировать у студентов-лингвистов и переводчиков практические навыки, необходимые для успешного прохождения национальных и международных сертификаций, а также конкурентоспособности на рынке труда Кыргызстана и за его пределами.

### Задачи:

- Интегрировать элементы подготовки к сертификации в образовательную программу.
- Обеспечить доступ к международным и локальным языковым экзаменам и переводческим курсам.
- Содействовать трудоустройству выпускников в международные компании, НПО, медиа, образовательные и государственные учреждения.

## 2. Анализ и выбор актуальных сертификаций

### Языковые экзамены (обязательная основа для сертификации):

| Экзамен                     | Центры сдачи в Кыргызстане                    | Цель                                           |
|-----------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|
| IELTS / TOEFL               | Бишкек, Ош<br>(официальные центры)            | Подтверждение уровня английского языка (B2–C2) |
| DELE<br>(испанский)         | Через Instituto Cervantes<br>(Алматы, онлайн) | Подтверждение уровня испанского языка          |
| TestDaF / Goethe-Zertifikat | Возможно дистанционно                         | Для немецкого языка                            |
| DALF / DELF                 | Французский — через посольство Франции        |                                                |

### Профессиональные сертификации переводчиков (по возможности, онлайн):

| Сертификация | Доступность в Кыргызстане | Цель                                                |
|--------------|---------------------------|-----------------------------------------------------|
| CIOL (UK)    | Онлайн                    | Проф. сертификация письменных и устных переводчиков |

| Сертификация                                   | Доступность в Кыргызстане                               | Цель                                                        |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>ATA Certification (США)</b>                 | Онлайн только частично (пока только экзамены в центрах) | Признание переводчика в США                                 |
| <b>ProZ.com Certified PRO</b>                  | Онлайн                                                  | Коммерчески востребованная сертификация в среде фрилансеров |
| <b>CAT-tools сертификация (Trados, MemoQ)</b>  | Онлайн, через курсы                                     | Владение программами автоматизации перевода                 |
| <b>"Переводчик в сфере проф. коммуникации"</b> | На базе кыргызских вузов                                | Повышение квалификации, часто прилагается к диплому         |

### 3. Адаптация образовательной программы

- **Включить в учебный план:**
  - Модули по подготовке к IELTS / TOEFL.
  - Спецкурс: «Основы перевода и сертификация: теория и практика».
  - Практикумы по переводу в юридической, медицинской, технической сферах.
  - Введение в работу с CAT-инструментами (Trados, MemoQ, Wordfast).
- **Вариативная часть ВКР:**
  - Возможность предоставить сертификационный экзамен как часть итоговой аттестации.

### 4. Подготовка преподавателей и кадров

- Обучение преподавателей новым требованиям сертификации.
- Повышение квалификации на международных онлайн-платформах (Coursera, EdX, British Council).
- Назначение ответственного координатора по сертификации на факультете.

## **5. Инфраструктура и ресурсы**

- **Создание условий для подготовки:**
  - Организация языковых клубов (Speaking Clubs) на английском.
  - Оборудование компьютерного класса для работы с САТ-софтом.
- **Доступ к платформам:**
  - British Council (IELTS prep)
  - Translators Without Borders (практика + стажировки)
  - ProZ.com (для фрилансеров и опытных студентов)

## **6. Финансовая и организационная поддержка**

- Субсидирование части стоимости экзаменов через вуз/гранты/партнёров.
- Переговоры с посольствами и международными НПО для предоставления скидок студентам на экзамены.
- Сотрудничество с международными организациями в Кыргызстане (OSCE, UNDP, ADB, GIZ, и др.) для стажировок и рекомендаций.

## **7. Практическая подготовка**

- Проведение пробных IELTS/TOEFL/CIOL-тестов на базе вуза.
- Регулярная практика перевода реальных материалов:
  - Новости, юридические тексты, инструкции, аннотации.
- Участие в волонтёрских переводческих проектах:
  - TED Talks Translation
  - Translators Without Borders

## **8. Мониторинг и оценка**

- Отслеживание количества студентов, прошедших сертификацию.
- Сравнение уровня трудоустройства студентов с сертификатами и без.
- Ежегодный опрос работодателей (переводческие агентства, СМИ, НПО, турфирмы).

## 9. Взаимодействие с профессиональной средой

- Партнёрство с:
  - Переводческими агентствами в Бишкеке и Оше.
  - Международными организациями, требующими переводчиков.
  - Онлайн-платформами (ProZ, Smartcat).
- Проведение профориентационных мероприятий:
  - Вебинары с практикующими переводчиками.
  - Мастер-классы по устному переводу, синхронному переводу, локализации.

## 10. Результат

Выпускник получает:

- Подтверждённый уровень владения языком (IELTS 7.0+, TOEFL iBT 90+);
- Навыки профессионального перевода с использованием CAT-инструментов;
- Опыт перевода и/или стажировки в реальных проектах;
- Профессиональные сертификаты, повышающие шансы на трудоустройство в международной среде.

### Возможности дальнейшего развития:

- Открытие в вузе **Центра сертификации переводчиков**.
- Разработка **внутренней сертификации** на основе CIOL/ATA по локальным стандартам.
- Привлечение **экспертов из диаспоры и зарубежных университетов** для повышения уровня подготовки.